Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:43

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zgniły ani drzewo zgniłe czyniące owoc dobry |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie ma bowiem drzewa dorodnego,\* które wydawałoby marny owoc, ani drzewa marnego, które wydawałoby owoc dorodny.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zepsuty, ani znów drzewo zepsute\* czyniące owoc dobry.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie bowiem jest drzewo dobre czyniące owoc zgniły ani drzewo zgniłe czyniące owoc dobry |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie ma bowiem drzewa dobrego, które rodziłoby niedobre owoce, ani drzewa niedobrego, które rodziłoby dobre. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jest bowiem dobre to drzewo, które wydaje zły owoc, ani złe to drzewo, które wydaje dobry owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie jest bowiem drzewo dobre, które przynosi owoc zły; ani jest drzewo złe, które przynosi owoc dobry; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem nie jest drzewo dobre, które czyni złe owoce; ani drzewo złe, które czyni owoc dobry. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie ma drzewa dobrego, które by wydawało zły owoc, ani też drzewa złego, które by dobry owoc wydawało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma bowiem drzewa dobrego, które by rodziło owoc zły, ani też drzewa złego, które by rodziło owoc dobry. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ma bowiem dobrego drzewa, które rodziłoby zły owoc, ani złego drzewa, które rodziłoby dobry owoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jest dobre to drzewo, które rodzi złe owoce. Ani też nie jest złe to drzewo, które rodzi dobre owoce. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie jest dobre drzewo, które wydaje zagrzybiony owoc, i podobnie nie jest zagrzybione drzewo, które wydaje owoc dobry. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Żadne szlachetne drzewo nie rodzi złych owoców, ani dzikie drzewo nie rodzi dobrych owoców. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drzewo, które rodzi zły owoc, nie jest dobre, ani to, które rodzi dobry owoc, nie jest złe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає доброго дерева, що родило б злий плід; немає поганого дерева, що родило б добрий плід. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nie bowiem jest drzewo dogodne czyniące owoc zgniły, ani na powrót - drzewo zgniłe czyniące owoc dogodny. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ nie istnieje szlachetne drzewo, które wydaje wstrętny owoc; ani złe drzewo, które wydaje szlachetny owoc; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo żadne dobre drzewo nie rodzi złego owocu ani złe drzewo nie rodzi dobrego owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Nie ma bowiem drzewa wybornego, które by wydawało owoc zgniły; nie ma też drzewa spróchniałego, które by wydawało owoc wyborny. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Szlachetne drzewo nie rodzi gorzkich owoców, a owoce dzikiego drzewa nie są smaczne. |

1. 1) <x>470 7:16-20</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Spróchniałe. [↑](#footnote-ref-3)